



## COURSE DATA

### DATA SUBJECT

**Code:** 35657  
**Name:** General translation French/Spanish-Catalan 3  
**Cycle:** Undergraduate Studies  
**ECTS Credits:** 6  
**Academic year:** 2025-26

### STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

### SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Additional training in practical translation and contrastive linguistics C-A 3	ELECTIVES

### COORDINATION

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

## SUMMARY

The general translation course is part of the fourth teaching module of the verification document of the official degree in Translation and Interlinguistic Mediation.

This module four, called *¿Translation Practice¿*, is aimed at the development of the translational



competence or competence that defines the specific training objective of the degree. Being "general translation" and following the academic criteria usually assumed, this subject \*is focused on the translation of general texts. This subject is oriented to the development of general translational skills, so the contents are based on the translation practice of several thematic and textual types: editorials, conferences, journalistic texts, advertising, as well as an introduction to specialised texts.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### OTHER REQUIREMENTS

Access to the optional subject General Translation C/A 3 requires having passed or being enrolled in levels General Translation C/A 1 and General Translation C/A 2.

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic



mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Basic problems in translation practice

1- The nature of the problems and difficulties of the translational process are explored in more Depth, increasing the difficulty of the texts.

### 2. Formal aspects of the text in translation

1- The different types of general texts will be studied, their translational peculiarities from a syntactic point of view.

### 3. Translation of non-specialised texts for the general public

Specialised texts for non-professional readers will be translated.

### 4. Introduction to the translation of specialised texts in the French language. Bio-health, institutional, technical and literary fields.

On this last point, we will continue to work on texts containing greater specialisation, always bearing in mind the non-specialist readership

## LEARNING OUTCOMES

Value and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.

Appreciate the differences between the system and the use of languages in terms of translation practice and interlinguistic mediation.



Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation tasks.

*Gender Perspective*

CT7. Know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

**WORKLOAD**

**PRESENCIAL ACTIVITIES**

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
<b>Total hours</b>	<b>60,00</b>

**NON PRESENCIAL ACTIVITIES**

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	40,00
Independent study and work	0,00
Preparation of lessons	20,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	10,00
<b>Total hours</b>	<b>90,00</b>

**TEACHING METHODOLOGY**

The planned educational activities encompass both in-person and independent components. The in-person component primarily involves the delivery of practical lessons and the execution of interpretative and translation tasks based on the assigned texts. These texts will cover a wide range of general topics, including summaries, editorials, lectures, journalistic articles, advertisements, letters, comics, reviews, instructions, prospectuses, brochures, etc. These activities may be conducted individually or in group settings to facilitate the exchange of viewpoints and promote teamwork. The independent component includes the reading of texts or documents that students will tackle autonomously, as well as attendance at academic events related to the subject matter, group meetings, and consultations during office hours.

This subject takes into account SDGs 1, 2, 5 and 10. It contributes to raising students' awareness of the needs of the most vulnerable: elimination of poverty (1), gender equality (5), reduction of inequalities (10) through quality education (2). In order to achieve this, texts with these types of content will be worked on.

**EVALUATION**



The evaluation will consist of two parts:

-Written exam [70% of the grade].

- **oral exposition of a commented translation work** that must also be uploaded to the virtual classroom in the task created for this purpose [ **30% of the grade**].

In order to pass the course, the oral presentation must be done before the date of the official exam.

A minimum grade of 5/10 must also be achieved in each part of the evaluation.

Attendance to classes of a theoretical or theoretical-practical nature is not required as a minimum requirement to pass the course (articles 6.8/6.9).

Only the part of the evaluation not passed in the first one (oral work or final exam) will be recovered in the second call.

Students will have the right to pass the course in the second call (article 6.6.).

THERE WILL BE NO DIFFERENT MODALITY OF EXAMINATION FOR STUDENTS WHO CANNOT ATTEND CLASSES.

Spelling and grammatical correctness will be required both in the exam and in the practical exercises. Each lack of spelling, orthotypography or expression will result in a reduction of the grade obtained, which may even lead to failure.

## REFERENCES

### Core References

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel



Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Lexilogos

<https://www.lexilogos.com>

### Supplementary References

Elena Garcia, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

Muñoz Martin (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU

Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.



**Fuentes documentales:**

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.